KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 10 november 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende goedkeuring van

A) het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst van 1971 inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, opgemaakt te Parijs op 3 december 1982,

B) de Wijzigingen van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als woongebied voor watervogels, aangenomen te Regina op 28 mei 1987",

heeft op 1 december 1992 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 10 novembre 1992, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant approbation

A) du Protocole en vue d'amender la Convention de 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine, fait à Paris, le 3 décembre 1982,

B) des Amendements à la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, adoptés à Regina, le 28 mai 1987",

a donné le 1er décembre 1992 l'avis suivant :

1. Luidens artikel 6, § 1, III, 2°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zijn de Gewesten bevoegd voor de natuurbescherming en het natuurbehoud, met uitzondering van de in-, uit- en doorvoer van uitheemse plantensoorten evenals van uitheemse diersoorten en hun krengen.

Artikel 81 van voormelde bijzondere wet bepaalt dat de Executieven moeten worden betrokken bij de onderhandelingen over de internationale akkoorden die betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de Gemeenschaps- of Gewestraden in de interne rechtsorde bevoegd zijn.

Met betrekking tot dit laatste voorschrift heeft de gemachtigde ambtenaar meegedeeld dat de Gewesten niet bij het tot stand komen van het Protocol konden worden betrokken omdat België destijds niet de voorwaarden vervulde om deel te nemen aan de buitengewone vergadering die op 3 december 1982 in Parijs dat Protocol heeft aangenomen. De Gewesten zijn wel betrokken geweest bij het tot stand komen, in 1987, van de Amendementen.

2. Het opschrift van het wetsontwerp stemt niet helemaal overeen met het opschrift van het Protocol en van de Amendementen zoals die aan de Raad van State zijn meegedeeld.

3. Artikel 3 van het Protocol bepaalt dat "de herziene tekst van de oorspronkelijke Franse versie van de Overeen-

komst wordt weergegeven in de Bijlage bij dit Protocol". Deze bijlage dient derhalve aan het ontwerp te worden toegevoegd.

4. Indien de Nederlandse versie van respectievelijk het Protocol en de Amendementen een vertaling zijn, moet dit bovenaan de tekst worden vermeld.

---

1. Aux termes de l'article 6, § 1er, III, 2°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les Régions sont compétentes en ce qui concerne la protection de la nature et la conservation de la nature, à l'exception de l'importation, de l'exportation et du transit des espèces végétales non indigènes, ainsi que des espèces animales non indigènes et de leurs dépouilles.

L'article 81 de la loi spéciale précitée dispose que les Exécutifs doivent être associés aux négociations des accords internationaux relatifs aux matières qui, dans l'ordre juridique interne, sont de la compétence des Conseils de communauté ou régionaux.

En ce qui concerne cette dernière prescription, le fonctionnaire délégué a communiqué que les Régions ne purent être associées à l'élaboration du Protocole, la Belgique ne remplissant pas, à l'époque, les conditions qui lui permettaient de participer à la conférence extraordinaire au cours de laquelle ce Protocole fut adopté le 3 décembre 1982 à Paris. Les Régions furent toutefois associées, en 1987, à l'élaboration des Amendements.

2. L'intitulé de la loi en projet ne concorde pas parfaitement avec celui du Protocole et des Amendements tels que ceux-ci ont été communiqués au Conseil d'Etat.

3. L'article 3 du Protocole dispose que "le texte corrigé de la version originale française de la Convention est reproduit en annexe au présent Protocole". Cette annexe doit dès lors être jointe au projet.

4. Si la version néerlandaise du Protocole, d’une part, et des Amendements, d’autre part, est une traduction, il faut en faire mention au début du texte.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. NIMMEGEERS, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

W. DEROOVER, staatsraden,
J. VERMEIRE, conseillers d'Etat,

F. DE KEMPENEER, assessoren van de afdeling wetgeving,
J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : F. LIEVENS, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. VERMEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. M.-C. CEULE, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. VERMEIRE.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme M.-C. CEULE, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS. J. NIMMEGEERS.